

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	UVT
1.2. Facultatea	LIT / Limbi și Literaturi Moderne
1.3. Departamentul	Limbi și literaturi moderne (Engleză)
1.4. Domeniul de studii	Limbi moderne aplicate
1.5. Ciclul de studii	Licență
1.6. Programul de studii / calificarea*	Limbi moderne aplicate/ conform COR: Organizator protocol - 241909; Organizator târguri și expoziții - 241911; Referent relații externe - 241913; Documentarist - 243203; Interpret - 244402; Traducător - 244406; Mediator - 244702; Corector - 245103; Tehnoredactor - 245121; Asistent de cercetare în lingvistică - 258402.

2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei	Traducere generală din limba A (română) în limba B sau C (engleză) C.P.						
2.2. Titularul activităților de curs	Lect. Dr. Aba-Carina Pârlog						
2.3. Titularul activităților de seminar	Lect. Dr. Aba-Carina Pârlog						
2.4. Anul de studii	II	2.5. Semestrul	I	2.6. Tipul de evaluare	V	2.7. Regimul disciplinei	De specialitate, obligatorie

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1. Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	0	3.3. seminar/laborator	2
3.4. Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	0	3.6. seminar/laborator	14
Distribuția fondului de timp*					ore
Studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					7
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/pe teren					5
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					8
Examinări					2
3.7. Total ore studiu individual	22				
3.8. Total ore pe semestru	50				
3.9. Număr de credite	2				

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

4. Precondiții (acolo unde e cazul)

4.1. de curriculum	Nu este cazul.
4.2. de competențe	Nu este cazul.

5. Condiții (acolo unde e cazul)

5.1. de desfășurarea a cursului	–
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Sală de seminar; ▪ Handouts-uri aferente fiecărui seminar descărcate și listate de pe platforma Moodle; ▪ Studenții sunt rugați: <ul style="list-style-type: none"> ▪ să nu întârzie la seminar; ▪ să manifeste un comportament adecvat mediului academic.

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<ul style="list-style-type: none"> ▪ C 2.2. Definirea, descrierea și explicarea principalelor aspecte teoretice și practice de traducere și mediere scrisă și orală, și a terminologiei în limbile A, B, C specifice domeniilor profesionale de aplicație vizate. ▪ C 2.3. Aplicarea în mod adecvat a tehnicilor generale de traducere și de mediere scrisă și orală și a terminologiei de specialitate fundamentale în limbile A, B și C în principalele domenii profesionale de aplicație.
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> ▪ CT2 Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1. Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba B sau C în limba A în domenii de interes larg și semispecializate.
7.2. Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> ▪ O.c. 2.2. Să recunoască problemele de gramatică și de vocabular impuse de traduceri de diferite tipuri; ▪ O.ab. 2.2. Să detecteze limbajul figurat și să diferențieze între sensul literal și cel metaforic;

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

	<ul style="list-style-type: none"> ▪ O.at. 2.2. Să producă traduceri pertinente din punct de vedere etic; ▪ O.c. 2.3. Să traducă limbaje folosite în varii domenii și să discute problemele presupuse de acestea; ▪ O.ab. 2.3. Să utilizeze dicționare adecvate, să verifice termenii selectați; ▪ O.at. CT2. Să creeze traduceri în echipă în mod eficient.
--	--

8. Conținuturi

8.1. Curs	Metode de predare	Observații
-----		1.
Bibliografie -		
8.2. Seminar/laborator	Metode de predare	Observații
1. Introducere (O.c. 2.2., O.ab. 2.2., O.at. 2.2., O.c. 2.3., O.ab. 2.3., O.at. CT2., 2 ore)	Exerciții de traducere - citire, observare, discutare, explicare.	<p>Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să descarce și să-și listeze:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Handouts via Moodle. <p>Bibliografie:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Pârlog, H., Brînzeu, P., Frențiu, L., coord. 2004. <i>Instant English</i>. Iași: Polirom (disponibilă în cadrul BCUT).
2. Traduceri generale – probleme de transfer a substantivului (I) (O.c. 2.2., O.ab. 2.2., O.at. 2.2., O.c. 2.3., O.ab. 2.3., O.at. CT2., 2 ore)	Exerciții de traducere - citire, observare, discutare, explicare.	<p>Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să descarce și să-și listeze:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Handouts via Moodle. <p>Bibliografie:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Pârlog, H., Brînzeu, P., Frențiu, L., coord. 2004. <i>Instant English</i>. Iași: Polirom (disponibilă în cadrul BCUT). ▪ Pârlog, H. 1995. <i>The English Noun Phrase</i>. Timișoara: Hestia Publishing House (disponibilă în cadrul BCUT).
3. Traduceri generale – probleme de transfer a	Exerciții de traducere - citire, observare,	Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să descarce și să-și listeze:

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

substantivului (II) (O.c. 2.2., O.ab. 2.2., O.at. 2.2., O.c. 2.3., O.ab. 2.3., O.at. CT2., 2 ore)	discutare, explicare.	<ul style="list-style-type: none"> Handouts via Moodle. <p>Bibliografie:</p> <ul style="list-style-type: none"> Pârlog, H., Brînzeu, P., Frențiu, L., coord. 2004. <i>Instant English</i>. Iași: Polirom (disponibilă în cadrul BCUT). Pârlog, H. 1995. <i>The English Noun Phrase</i>. Timișoara: Hestia Publishing House (disponibilă în cadrul BCUT).
4. Traduceri generale – probleme de transfer a articolului (O.c. 2.2., O.ab. 2.2., O.at. 2.2., O.c. 2.3., O.ab. 2.3., O.at. CT2., 2 ore)	Exerciții de traducere - citire, observare, discutare, explicare.	<p>Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să descarce și să-și listeze:</p> <ul style="list-style-type: none"> Handouts via Moodle. <p>Bibliografie:</p> <ul style="list-style-type: none"> Pârlog, H., Brînzeu, P., Frențiu, L., coord. 2004. <i>Instant English</i>. Iași: Polirom (disponibilă în cadrul BCUT). Pârlog, H. 1995. <i>The English Noun Phrase</i>. Timișoara: Hestia Publishing House (disponibilă în cadrul BCUT).
5. Recapitulare – probleme de transfer (O.c. 2.2., O.ab. 2.2., O.at. 2.2., O.c. 2.3., O.ab. 2.3., O.at. CT2., 2 ore)	Exerciții de traducere - citire, observare, discutare, explicare.	<p>Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să descarce și să-și listeze:</p> <ul style="list-style-type: none"> Handouts via Moodle. <p>Bibliografie:</p> <ul style="list-style-type: none"> Pârlog, H., Brînzeu, P., Frențiu, L., coord. 2004. <i>Instant English</i>. Iași: Polirom (disponibilă în cadrul BCUT). Pârlog, H. 1995. <i>The English Noun Phrase</i>. Timișoara: Hestia Publishing House (disponibilă în cadrul BCUT).
6. Traduceri generale – probleme de transfer a pronumelui (O.c. 2.2., O.ab. 2.2., O.at. 2.2., O.c. 2.3., O.ab. 2.3., O.at. CT2., 2 ore)	Exerciții de traducere - citire, observare, discutare, explicare.	<p>Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să descarce și să-și listeze:</p> <ul style="list-style-type: none"> Handouts via Moodle. <p>Bibliografie:</p> <ul style="list-style-type: none"> Pârlog, H., Brînzeu, P., Frențiu, L., coord. 2004. <i>Instant English</i>. Iași: Polirom (disponibilă în cadrul BCUT). Pârlog, H. 1995. <i>The English Noun Phrase</i>. Timișoara: Hestia Publishing House (disponibilă în cadrul BCUT).

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

		în cadrul BCUT).
7. Traduceri generale – probleme de transfer a adjectivului (O.c. 2.2., O.ab. 2.2., O.at. 2.2., O.c. 2.3., O.ab. 2.3., O.at. CT2., 2 ore)	Exerciții de traducere - citire, observare, discutare, explicare.	<p>Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să descarce și să-și listeze:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Handouts via Moodle. <p>Bibliografie:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Levițchi, I. 1997. <i>Gramatica limbii engleze</i>. București: Teora (disponibilă în cadrul BCUT). ▪ Pârlog, H., Brînzeu, P., Frențiu, L., coord. 2004. <i>Instant English</i>. Iași: Polirom (disponibilă în cadrul BCUT).
8. Traduceri generale – probleme de transfer a numeralului (O.c. 2.2., O.ab. 2.2., O.at. 2.2., O.c. 2.3., O.ab. 2.3., O.at. CT2., 2 ore)	Exerciții de traducere - citire, observare, discutare, explicare.	<p>Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să descarce și să-și listeze:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Handouts via Moodle. <p>Bibliografie:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Levițchi, I. 1997. <i>Gramatica limbii engleze</i>. București: Teora (disponibilă în cadrul BCUT). ▪ Pârlog, H., Brînzeu, P., Frențiu, L., coord. 2004. <i>Instant English</i>. Iași: Polirom (disponibilă în cadrul BCUT).
9. Recapitulare – probleme de transfer (O.c. 2.2., O.ab. 2.2., O.at. 2.2., O.c. 2.3., O.ab. 2.3., O.at. CT2., 2 ore)	Exerciții de traducere - citire, observare, discutare, explicare.	<p>Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să descarce și să-și listeze:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Handouts via Moodle. <p>Bibliografie:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Levițchi, I. 1997. <i>Gramatica limbii engleze</i>. București: Teora (disponibilă în cadrul BCUT). ▪ Pârlog, H., Brînzeu, P., Frențiu, L., coord. 2004. <i>Instant English</i>. Iași: Polirom (disponibilă în cadrul BCUT).
10. Traduceri generale – probleme de transfer a verbului, timpul prezent (O.c. 2.2., O.ab. 2.2., O.at. 2.2., O.c. 2.3., O.ab. 2.3., O.at. CT2., 2 ore)	Exerciții de traducere - citire, observare, discutare, explicare.	<p>Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să descarce și să-și listeze:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Handouts via Moodle. <p>Bibliografie:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Paidos, C. 1995. <i>Gramatica limbii engleze</i>. Vol.1, Iași: Institutul european (disponibilă în cadrul BCUT). ▪ Pârlog, H., Brînzeu, P., Frențiu, L., coord. 2004.

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

		<i>Instant English</i> . Iași: Polirom (disponibilă în cadrul BCUT).
11. Traduceri generale – probleme de transfer a verbului, timpul prezent perfect vs. trecut simplu (O.c. 2.2., O.ab. 2.2., O.at. 2.2., O.c. 2.3., O.ab. 2.3., O.at. CT2., 2 ore)	Exerciții de traducere - citire, observare, discutare, explicare.	Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să descarce și să-și listeze: <ul style="list-style-type: none"> ▪ Handouts via Moodle. Bibliografie: <ul style="list-style-type: none"> ▪ Paidos, C. 1995. <i>Gramatica limbii engleze</i>. Vol.1, Iași: Institutul european (disponibilă în cadrul BCUT). ▪ Pârlog, H., Brînzeu, P., Frențiu, L., coord. 2004. <i>Instant English</i>. Iași: Polirom (disponibilă în cadrul BCUT).
12. Traduceri generale – probleme de transfer a verbului, timpul trecut (O.c. 2.2., O.ab. 2.2., O.at. 2.2., O.c. 2.3., O.ab. 2.3., O.at. CT2., 2 ore)	Exerciții de traducere - citire, observare, discutare, explicare.	Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să descarce și să-și listeze: <ul style="list-style-type: none"> ▪ Handouts via Moodle. Bibliografie: <ul style="list-style-type: none"> ▪ Paidos, C. 1995. <i>Gramatica limbii engleze</i>. Vol.1, Iași: Institutul european (disponibilă în cadrul BCUT). ▪ Pârlog, H., Brînzeu, P., Frențiu, L., coord. 2004. <i>Instant English</i>. Iași: Polirom (disponibilă în cadrul BCUT).
13. Recapitulare – probleme de transfer ale verbului (O.c. 2.2., O.ab. 2.2., O.at. 2.2., O.c. 2.3., O.ab. 2.3., O.at. CT2., 2 ore)	Exerciții de traducere - citire, observare, discutare, explicare.	Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să descarce și să-și listeze: <ul style="list-style-type: none"> ▪ Handouts via Moodle. Bibliografie: <ul style="list-style-type: none"> ▪ Paidos, C. 1995. <i>Gramatica limbii engleze</i>. Vol.1, Iași: Institutul european (disponibilă în cadrul BCUT). ▪ Pârlog, H., Brînzeu, P., Frențiu, L., coord. 2004. <i>Instant English</i>. Iași: Polirom (disponibilă în cadrul BCUT).
14. Workshop recapitulativ (O.c. 2.2., O.ab. 2.2., O.at. 2.2., O.c. 2.3., O.ab. 2.3., O.at. CT2., 2 ore)	Conversație în cadrul căreia profesorul îi ghidează pe studenți în recapitularea tematicii și a obiectivelor	Exemple de subiecte de examen și de răspunsuri la sarcini de lucru posibile (puse la dispoziția studenților de către titularul de curs).

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

	seminarului. Se discută modele de subiecte, precum și standardele de evaluare care vor fi aplicate la examen. Cadrul didactic oferă răspunsuri la nelămuririle studenților.	
Bibliografie (disponibilă în cadrul BCUT). <ul style="list-style-type: none"> Levițchi, I. 1997. <i>Gramatica limbii engleze</i>. București: Teora. Paidos, C. 1995. <i>Gramatica limbii engleze</i>. Vol.1, Iași: Institutul european. Pârlog, H. 1995. <i>The English Noun Phrase</i>. Timișoara: Hestia Publishing House. Pârlog, H., Brînzeu, P., Frențiu, L., coord. 2004. <i>Instant English</i>. Iași: Polirom. 		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Pentru realizarea studiilor, studentul trebuie să promoveze acest examen care oglindește capacitatea sa de a face față cu succes traducerii generale de texte cu care se va confrunta pe viitor în calitate de traducător autorizat. Pentru a putea realiza această sarcină, studentul are nevoie de competențele formate în cadrul acestui seminar, care are ca scop facilitarea însușirii unui proces de traducere optimă. Competențele dobândite prin parcurgerea seminarului îi vor fi utile și în cadrul profesiilor pentru care se pregătește în mod explicit (de exemplu, traducător sau interpret), dar și implicit (de exemplu, corector).

10. Evaluare

Tip de activitate	10.1. Criterii de evaluare	10.2. Metode de evaluare	10.3. Pondere din nota finală
10.4. Curs	-	-	
10.5. Seminar/laborator	O.c. 2.2., O.ab. 2.2., O.at. 2.2., O.c. 2.3., O.ab. 2.3., O.at. CT2.	Evaluare pe bază de examen scris. Prezența și activitatea fiecărui student (individuală, în perechi sau în grup) va fi monitorizată de titularul de seminar.	100%

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

		<p>Subiectul de seminar va consta în traducerea unui set de 8 propoziții (fiecare notată cu 1 punct) care recapitulează problemele discutate de-a lungul semestrului și a unui fragment discutat la clasă sau la prima vedere.</p> <p>Greșelile minore (de gramatică – lipsa desinenței „s” la persoana a III-a singular, timpul prezent simplu, modul indicativ, în cazul verbelor; lipsa desinenței „s” pentru a marca pluralul substantivelor; atașarea articolului nepotrivit, etc. sau de vocabular - sinonimii parțiale, etc.), vor fi punctate cu 0,10 puncte, iar cele majore (de gramatică – lipsa acordului, utilizarea timpului nepotrivit, etc. sau de vocabular – lipsa sinonimiei, netraducerea unei lexeme, etc.) cu 0,20 puncte .</p> <p>Se vor acorda 2 puncte din oficiu pentru exercițiul de traducere constând din propoziții independente și 1 punct din oficiu pentru textul propus spre traducere.</p>	
<p>10.6. Standard minim de performanță:</p> <ul style="list-style-type: none"> Media dintre nota acordată pentru primul subiect (50%) și cea acordată pentru al doilea (50%) trebuie să corespundă minimum notei 5. În cazul nerespectării prevederilor regulamentare referitoare la prezență, materia se va recontracta conform regulamentului. Pentru examenele susținute în regim de restanță sau mărire, regulile și metodologia de desfășurare sunt similare cu cele ale examenului din prima sesiune. 			

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

Data completării
12.09.2017

Semnătura titularului de curs
Lect. Dr. Aba-Carina PÂRLOG



Semnătura titularului de seminar
Lect. Dr. Aba-Carina PÂRLOG



Semnătura directorului de departament
Conf. Dr. Codruța GOȘA

